

# INHALT

ZUM GELEIT	ix
1. INNSBRUCKER INTERNATIONALE RINGVORLESUNG "TRANSLATION ZWISCHEN THEORIE UND PRAXIS"	
MARY SNELL-HORNBY, Vienna From ALPAC to EU: Translation in Europe through the decades	1
ALBRECHT NEUBERT, Hartenstein Specifica Translationis - Übersetzen ist nicht immer Übersetzen	15
WERNER KOLLER, Bergen Linguistik und kulturelle Dimension der Übersetzung – in den 70er Jahren und heute	39
LEW N. ZYBATOW, Innsbruck Sprache – Kultur – Translation oder Wieso hat Translation etwas mit Sprache zu tun?	57
GERT WOTJAK, Leipzig Die Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule – Anmerkungen eines Zeitzeugen	87
WOLFGANG PÖCKL, Mainz-Germersheim Der posttotalitäre politische Diskurs im heutigen Rußland	119
ERICH PRUNČ, Graz Translation zwischen Absolutheitsansprüchen und Konventionen	139
SUSANNE GÖPFERICH, Karlsruhe Neue Wege zu multilingualer Dokumentation: Globalisierung und ihre Rückwirkung auf die Berufsfelder Technische Redaktion und Übersetzen	167

PETER A. SCHMITT, Leipzig Nonverbale Textelemente als Quelle und Lösung von Übersetzungsproblemen	191
DIMITRIJ DOBROWOL'SKIJ, Moskau Phraseologie und Übersetzen	215
<b>BEITRÄGE DER SEKTION "TRANSLATIONSWISSENSCHAFT" DES 35. LINGUISTISCHEN KOLLOQUIUMS IN INNSBRUCK 2000</b>	
NURAN ASLAN, Çucurova-Adana Etude du Concept de "Culturème" et de Ses Problèmes de Traduisibilité	255
SABINE BASTIAN, Leipzig / FRANÇOISE HAMMER, Karlsruhe <i>Finalement, am Ende ... fassen wir zusammen?</i> Zur Interpretation und Übersetzung konklusiver Marker im Sprachenpaar Deutsch-Französisch	265
SABINE FIEDLER, Leipzig Plansprache und Translation: Empirische Untersuchungen zu Übersetzungen ins (und aus dem) Esperanto	281
NATALIA GALEYEVA, Tver Two approaches to translation	307
CHRISTIAN HOFREITER, Innsbruck Übersetzungskritik und empirische Verständlichkeitsmessung	325
M.J. KÜNSTLER, Warsaw On Some Botanical Difficulties of Translation from Chinese	351
ŽELJKA MATULINA, Zadar Kroatisch-deutsche Übersetzungswissenschaftliche Themen	359
HARUKO MIYAKODA, Tokyo The role of dialects in translation: a sociolinguistic approach to literature	369

<b>ANASTASIA PARIANOÙ/PANAYOTIS I. KELANDRIAS, Corfu</b> <b>Cultural barriers: possibilities and restrictions in interpreting</b>	<b>385</b>
<b>PETER SANDRINI, Innsbruck</b> <b>Mehrsprachige Fachkommunikation: Wissens- und Kulturtransfer im Zeitalter der Globalisierung</b>	<b>395</b>
<b>ALEXANDER SCHARFS, Innsbruck</b> <b>Translationswissenschaftliche Sprachvariantenforschung: Das Beispiel „Kanarisches Spanisch“</b>	<b>411</b>
<b>MICHAEL SCHREIBER, Heidelberg</b> <b>Thema-Rhema-Gliederung im Italienischen und Deutschen Sprachvergleich und Übersetzungsverfahren</b>	<b>421</b>
<b>MALGORZATA SIERADZKA-KULASA, Rzeszów</b> <b>Der Dialog in der Übersetzung am Beispiel des dramatischen Textes „Der Besuch der alten Dame“ von Friedrich Dürrenmatt</b>	<b>437</b>
<b>ALLA TÄUBL, Wien</b> <b>Einige Methoden der Regulierung der Stresszustände beim Unterricht im Konsekutivdolmetschen</b>	<b>449</b>